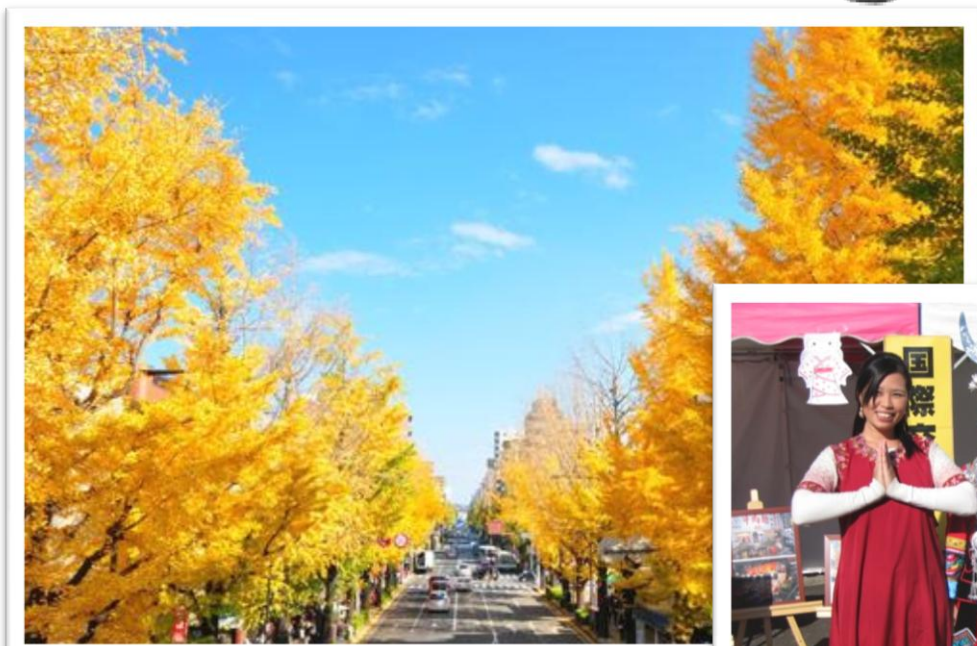


# English & Japanese Journal of Hachioji City

# Ginkgo

ギンコ



こしゅうかいどう なみき  
◀甲州街道のいちよう並木

◀Ginkgo Trees along the Koshu Kaido Highway.

へいせい26ねんど、こくさいりゅうこうぶすなどをたんとうし、いちようまつりを盛りあげてくれたがいこくじんりゅうがくせい

International students, who gave a boost to Ginkgo Festival 2014, at their international exchange booth



## Receive Special Health Checkup Before the End of the Year

Hachioji City provides Special Health Checkups focused on metabolism for lifestyle disease prevention. The checkups are given to National Health Insurance (NHI) holders between 40 and 74 years of age. We have notified eligible holders by autodialer (☎ 042-649-6675 outgoing calls only) and mail around the end of September. The checkups for this fiscal year are given until January 31. Avoid the last minute crowd and go have it done in 2015. Special health checkups for those who are enrolled in a health insurance other than NHI are conducted by the respective health insurance agencies.

**Inquiries:** Adult Checkup Section ☎ 042-620-7428

## とくていけんこうしん さねんないじゅしん きょうりよく 特定健康診査の年内受診にご協力

はちおうじしは、せいかつしゅうかんびょうをよぼう・かいぜんするため、メタボに着目したとくていけんこうしんを無料で実施しています。対象は、市の国民健康保険に加入している40歳から74歳までの方。対象者には9月下旬から自動音声電話（☎ 042-649-6675 発信専用）と郵便による受診案内を行いました。今年度の受診は1月31日まで。例年、健診終了前は混雑するので、年内に受診いただくようご協力をお願いします。なお、市の国民健康保険以外の健康保険に加入している方のとくていけんこうしんなどは、各保険者が行います。

お問い合わせ：成人健診課 ☎ 042-620-7428

Population of Foreign Residents  
As in the End of September, 2015 Countries: 105  
Male: 4,522 Female: 5,406 Total: 9,928

外国人人口  
平成27年9月末日現在 105か国  
男 4,522人 女 5,406人 計 9,928人

## Influenza Vaccinations for the Elderly -Those Aged 65 and over is Entitled to a Subsidy-

## 高齢者インフルエンザ予防接種 -65歳以上の方に接種費用の一部を助成します-

### ■ Eligibility

1) Hachioji residents aged 65 and over as of the day of the vaccination, who are willing to receive the vaccination

2) Hachioji residents aged between 60 and 64 as of the day of the vaccination, who have either ① or ② conditions and are willing to receive the vaccination

① a serious heart, kidney, respiratory system condition that severely limits one's essential daily living activities

② a serious immune deficiency caused by HIV that severely limits one's essential daily living activities

※Those have ① or ② equivalent to level 1 in the Handbook for the Physically Disabled are eligible for the subsidy. Doctor's permission to receive the vaccination and a copy of the doctor note/ the Physically Disabled Handbook are required.

### ■ The Immunization Fee

The fee after the subsidy applied: ¥2,500 (make a payment at the medical institution)

※The immunization is free of charge if you turn in 1 or 2 at the medical institution. Those documents will be issued for free.

1) Public assistance recipients —Certificate of Receipt of Public Assistance (Request at First/ Second Regional Social Welfare Section of the City Office.)

2) Welfare for Japanese orphans in China recipients—Certificate of Receipt of welfare for Japanese orphans in China (Request at Welfare Policy Section of the city office.)

### ■ Immunization Process

Make a reservation with a designated medical institution and make sure to have an ID, which shows your address and age, such as an insurance card with you on the day of the immunization. Please check Koho Hachioji October 1 issue for the list of the designated medical institutions.

**Inquiries:** Health Policy Section ☎042-645-5102

### ■ 対象者

1) 接種当日に八王子市に住民登録があり、65歳以上で接種を希望する方

2) 接種当日に八王子市に住民登録があり、60歳以上65歳未満で、次の①・②のいずれかの障害を有する方のうち、接種を希望する方

①心臓・腎臓・呼吸器の機能において、日常生活が極度に制限される程度の障害

②免疫の機能において、ヒト免疫不全ウイルスにより、日常生活がほとんど不可能な程度の障害

※①・②ともに身体障害者手帳 1 級相当の方が対象です。必ず医師に相談し、該当する疾病の身体障害者手帳または診断書などの写しを提出してください。

### ■ 接種費用

助成後の自己負担額：2,500円 (接種医療機関にて支払い)

※次のいずれかに該当する方は、予防接種実施医療機関に下記証明書を提出することで無料で接種することができます。証明書は無料で交付されます。

1) 生活保護受給者—生活保護受給証明書 (市役所生活福祉地区第一・第二課で交付) を提出

2) 中国残留邦人等支援給付受給者—中国残留邦人等支援給付受給証明書 (市役所福祉政策課で交付) を提出

### ■ 予防接種の受け方

事前に実施医療機関に予約し、健康保険証など、住所・年齢が確認できるものを必ず持参してください。実施医療機関は広報

『はちおうじ』10月1日特別号をご確認ください。

**問い合わせ:** 健康政策課 ☎042-645-5102

## Information from Consumer Center

If you have any consumer issues in your daily life, feel free to contact "Consumer Center" of Hachioji City Office for consultations.

On site and telephone consumer life consultations are available to resolve issues on quality of products, contract, etc.

If you are unable to communicate in Japanese, please visit us with an interpreter. Contact Hachioji International Association (☎042-642-7091) for a language volunteer.

**Inquiries:** Consumer Center (Telephone Consultation)

☎042-631-5455

Consultation Hours: Mon-Sat (9:00-16:30)

※Closed on Public, Year-end, New year Holidays

## 消費生活センターからのお知らせ

八王子市役所の「消費生活センター」では、市内にお住まいの皆さんが日々の消費生活の中でお困りになっている事項に関して相談をお受けしています。

お受けできる相談の内容は、商品の品質やサービスなどの苦情、契約上のトラブルなど、消費生活に関する相談を窓口、または相談専用電話で受け付けています。

日本語が苦手な方は、通訳できる方と一緒にお願いします。通訳ボランティアが必要な方は、八王子国際協会 (☎042-642-7091) へ連絡してください。

**問い合わせ:** 消費生活センター (相談専用) ☎042-631-5455  
相談日時: 月~土 (9:00~16:30) ※祝日・年末年始除く

If you have any questions or concerns about "My Number", contact call-center available in English, Chinese, Korean, Spanish, and Portuguese or visit website below.

Call Center: ☎ 0570-20-0291

URL: <http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bango-seido/otherlanguages.html>



マイナンバーに関するお問い合わせは英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語に対応する国のコールセンター、またはホームページへ。コールセンター: ☎0570-20-0291

URL: <http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/otherlanguages.html>

●Japanese Lessons at Lifelong Learning Center

19:00 - 21:00 (Thu) Nov. 26/ Dec. 10, 17/ Jan. 14
10:00 - 12:00 (Fri) Nov. 20/ Dec. 4, 11, 18/ Jan. 15
Inquiries: Lifelong Learning Center ☎042-648-2232

●Minamiosawa Branch

19:00 - 21:00 (Wed) Nov.25/ Dec. 9, 16/ Dec. 13
Inquiries: Lifelong Learning Center Minamiosawa Branch ☎042-679-2208

●Tori no Ichi (Ichimori Otori Shrine Annual Festival)

November 5(Thu), 17(Tue), 29(Sun)
Venue: Ichimori Otori Shrine (Yokoyamacho-25-3)
Open-air stalls in the shrine selling kumade rakes for "raking in wealth and good fortune" and stalls along the Koshu Kaido Highway keep the festival lively.
Inquiries: Hachiman Yakumo Shrine Office ☎042-623-0720

●Ginkgo Festival

November 21 (Sat), 22 (Sun)
Venue: From Koshu Highway Oiwake-cho Intersection to Uratakao-machi
Fun events including an orienteering tour through 12 checkpoints take place.
Inquiries: Hachioji Ginkgo Festival Executive Committee ☎042-668-8383

●Foreign Student Employment Support Seminar

November 28 (Sat) 10:00-16:30
Venue: Create Hall 11F
Seats are limited to the first 60 applicants.
Inquiries/Application: Hachioji International Association ☎042-642-7091

●生涯学習センター 日本語教室

午後7時～9時(木) 11月26日/12月10、17日/1月14日
午前10時～12時(金) 11月20日/12月4、11、18日/1月15日
問い合わせ: 生涯学習センター ☎042-648-2232

●生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室

午後7時～9時(水) 11月25日/12月9、16日/1月13日
問い合わせ: 生涯学習センター 南大沢分館 ☎042-679-2208

●酉の市(市守大鳥神社例大祭)

11月5日(木)、17日(火)、29日(日)
場所: 市守大鳥神社(横山町25-3)
市守大鳥神社境内では、縁起物の熊手を売る店が立ち並び、甲州街道沿いに露店が出て賑わいます。
問い合わせ: 八幡八雲神社社務所 ☎042-623-0720

●いちよう祭り

11月21日(土)、22日(日)
場所: 甲州街道追分町交差点から裏高尾町周辺まで
通行手形を片手に12か所の関所をめぐるオリエンテーリングなど、さまざまな催しが行われます。
問い合わせ: 八王子いちよう祭りの祭典委員会 ☎042-668-8383

●留学生のための就職支援セミナー

11月28日(土) 午前10時～午後4時30分
会場: クリエイトホール 11階
定員: 60名(先着順)
問い合わせ・申し込み: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

Application Period Begins for Daycare Programs Starting Next April

Pamphlets are distributed from October 30th

We accept applications from those who wish to enroll their children in the day care programs at approved day care centers, certified children centers (excluding those who wish to receive educational programs), homey childcare systems, small scale childcare services, and on-site day care center starting from next April. Please note that those who are on the waiting list or wishing to transfer are also required to make an application again.

- ・ Pamphlet distribution

From October 30: at nursery schools, certified children centers, and Preschool Section of Hachioji City Office, and branch offices

- ・ Application Period: December 1-15
・ Application Venue/ Time:

Preschool Section and Asakawa, Yugi, Motohachioji, Kitano, and Minamiosawa branch office →8:30-17:00

Hachioji Station South Exit General Branch Office→8:30-19:00

Day care centers and certified children centers →Contact them

\*Weekend Application

Hours: 8:30-17:00

December 6 (Sun) Hachioji Station South Exit General Branch Office and Minamiosawa Branch Office

December 12 (Sat) City Office 1F Lobby and Hachioji Station South Exit General Branch Office

December 13 (Sun) City Office 1F Lobby, Hachioji Station South Exit General Branch Office, and Minamiosawa Branch Office

Inquiries: Preschool Section ☎042-620-7369

来年4月入園の保育施設入園児を募集

10月30日から入園のしおりを配布

来年4月の保育園・認定こども園(教育のみを希望する場合を除く)・家庭的保育(保育ママ)・小規模保育・事業所内保育の入園児を募集します。現在入園をお待ちの方や転園を希望している方も改めて申し込みが必要です。

- ・ 入園のしおりの配布場所

10月30日～: 各保育園・認定こども園、市役所4階保育幼稚園課、各事務所

- ・ 受付期間 12月1日～15日

- ・ 受付場所・時間

保育幼稚園課、浅川・由木・元八王子・北野・南大沢事務所

→ 午前8時30分～午後5時

八王子駅南口総合事務所 → 午前8時30分～午後7時

各保育園・認定こども園 → 各園にお問い合わせください

※土日の受付窓口は、以下のとおりとなります。

時間: 午前8時30分～午後5時

12月6日(日) 八王子駅南口総合事務所及び南大沢事務所

12月12日(土) 市役所1階市民ひろびー及び八王子駅南口総合事務所

12月13日(日) 市役所1階市民ひろびー、八王子駅南口総合事務所

及び南大沢事務所

問い合わせ: 保育幼稚園課 ☎042-620-7369



USEFUL TELEPHONE NUMBERS	べんりな電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Civic Affairs Section, Hachioji City Office (1F) ☎042-620-7232	はちおうじしやくしよしみんが 八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
Information Center for Immigration Bureau ☎03-5796-7112	にゅうこくかんにりきよくいんふおめーしょんせんたー 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Fire/Ambulance ☎119/Hachioji Fire Department ☎042-625-0119	かじ きゅうきゅうしゃ ☎119 / はちおうじしよぼうしよ 火事・救急車 ☎119 / 八王子消防署 ☎042-625-0119
Police(Emergency) ☎110/Hachioji Police Station ☎042-645-0110	けいさつ きんきゅうじ ☎110 / はちおうじけいさつしよ 警察(緊急時) ☎110 / 八王子警察署 ☎042-645-0110
MEDICAL INFORMATION	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA (The Association of Medical Doctors of Asia) Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8088	あむだ こくさいいりょうじょうほうせんたー アムタ (国際医療情報センター) ☎03-5285-8088 まいにち 毎日9:00-20:00
Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMAWARI" Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8181 Medical consultation in foreign languages.	とうきょうとほけんいりょうじょうほうせんたー ひまわり (東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 まいにち 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service Weekdays 17:00-20:00/Holidays 9:00-20:00 ☎03-5285-8185	とうきょうときんきゅうつうやくさーびす 東京都緊急通訳サービス ☎03-5285-8185 へいじつ 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00
COUNSELING	生活相談 (せいかつそうだん)
Hachioji International Association ☎042-642-7091 Private Consultation for Foreigners by an Administrative Scrivener Every 2nd Sat 14:00-17:00 Daily Life Consultation for Foreigners Mon-Sat 10:00-17:00	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091 きょうせいしよしよ がいこくじんそうだん まいつきだい とうよび 行政書士による外国人相談 毎月第2土曜日 14:00~17:00 ざいじゆうがいこくじん せいかつそうだん げつ~と 在住外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center ☎03-5320-7744 (Law/Immigration/Education) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00	とうきょうとがいこくじんそうだん ほうりつ にゅうこく きょういくちんたい 東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) えいご げつ 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
JAPANESE LESSONS	日本語レッスン (にほんごれっすん)
Lifelong Learning Center ☎042-648-2232	はちおうじしよがいがくしゅうせんたー 八王子市生涯学習センター ☎042-648-2232
Lifelong Learning Center Minamiosawa Branch ☎042-679-2208	はちおうじしよがいがくしゅうせんたー みなみおおさわぶんかん 八王子市生涯学習センター 南大沢分館 ☎042-679-2208
Hachioji International Friendship Club (Ms. Takeda) ☎03-3489-9707	はちおうじこくさいゆうこうくらぶ たけだ 八王子国際友好クラブ 武田 ☎03-3489-9707
Hachioji Japanese Language Association (Ms.Nakajima) ☎044-987-2461	はちおうじ かい 八王子にほんごの会 なかじま 中島 ☎044-987-2461
Japan-China Friendship Japanese Class (Mr.Sugmikawa) ☎090-1118-6098	にっちゅうゆうこうにほんごがくしゅうかい すみかわ 日中友好日本語学習会 澄川 ☎090-1118-6098
Asia Youth Committee (Mr.Tokuda) ☎090-3877-3574	あじあせいねんかい とくだ アジア青年会 徳田 ☎090-3877-3574
LEARNING SUPPORT	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS (Ms.Maruyama) ☎090-2318-6744 (Club of Children and Student Working Together for Multicultural Society)	せかい こ て がくせい かい まるやま 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 丸山 ☎090-2318-6744
Hachioji International Association ☎042-642-7091	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091
INFORMATION	情報 (じょうほう)
Plaza for Global Citizenship Newsletter by Hachioji International Association Available at City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, Create Hall 1F Information Plaza, Community Centers.	ちきゅうしみんぶらざ はちおうじ はちおうじこくさいきょうかい こうほうし 地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 はいふばしよ しやくしよ かいしんろびー ぶんぶんかきょうせいしよいしんか はちおうじ 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子 こくさいきょうかい くりえいとほーる1階情報プラザ、各市民センター 国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター
Living Guide for Foreigners Available at City Office Civic Affairs Section, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association	がいこくじん べんりちやう 外国人のための暮らしの便利帳 はいふばしよ しやくしよしみんが たぶんかきょうせいしよいしんか はちおうじこくさいきょうかい 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Hachioji's Sunday/holiday medical treatment & event information email in English & Chinese ( the 1st of each month) Please register by sending a blank mail to icho@sg-m.jp	はちおうじしよえいご ちゅうこくご きゅうじついりょうきかん いべんと 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント じょうほう めーる はいしん さーびす まいつきついでち 情報のメール配信サービス(毎月1日) とうろく からめーる 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
Like Hachioji International Association on facebook! http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai	はちおうじこくさいきょうかい のフェイスブックページ 八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai
Get involved with us now! - "Mobile Version of Website" http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/	けいたい りやう べんり 携帯から利用できる「八王子市ホームページ・モバイル版」 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/
Hard copies of Ginkgo are available at: City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, a part of post offices, municipal institutions, and universities.	ぎんご はいふばしよ しやくしよ かいしんろびー ぶんぶんかきょうせいしよいしんか Ginkgoの配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、 はちおうじこくさいきょうかい さいないちぶ ゆうひんきょく しせつ しんがい だいがく 八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Issued by: Multicultural Society Promotion Section,  
Resident Activities Promotion Division, Hachioji City  
Add.: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi, 192-8501  
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253  
E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



発行: 八王子市市民活動推進部 多文化共生推進課  
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253  
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp